



Brussels, 1 June 2017

8640/17

---

**Interinstitutional File:**  
**2016/0271 (NLE)**

---

JUR 220  
TRANS 157  
MAR 86  
AVIATION 58  
ESPACE 22  
RELEX 356  
EU-GNSS 21  
CSC 85

**LEGISLATIVE ACTS AND OTHER INSTRUMENTS: CORRIGENDUM/RECTIFICATIF**

---

Subject: Cooperation Agreement between the European Union and the Agency for Aerial Navigation Safety in Africa and Madagascar (ASECNA) on the development of satellite navigation and the provision of associated services in ASECNA's area of competence for the benefit of civil aviation, signed at Brussels on 5 December 2016  
(13661/16, 15 November 2016)

---

LANGUAGES concerned: **BG, ES, CS, DA, DE, ET, EL, EN, HR, IT, LV, LT, HU, MT, NL, PL, PT, RO, SK, SL, FI, SV**

PROCEDURE APPLICABLE (according to Council document R/2521/75):

— Procedure 2(c) (obvious errors in a number of language versions)

TIME LIMIT for the observations by Member States: 8 days

**OBSERVATIONS to be notified to: [secretariat.jl-rectificatifs@consilium.europa.eu](mailto:secretariat.jl-rectificatifs@consilium.europa.eu)**  
**(DQL Rectificatifs, Directorate Quality of Legislation, Legal Service)**

**ПОПРАВКА**

**на Споразумение за сътрудничество между Европейския съюз и Агенцията за сигурност на въздухоплаването в Африка и Мадагаскар (ASECNA) относно развитието на спътниковата навигация и за предоставяне на свързаните с нея услуги в областта на компетентност на ASECNA, в полза на гражданското въздухоплаване**

(13661/16, 15 ноември 2016 г.)

На страница EU/ASECNA/bg 4, първо съображение, четвърти ред:

*вместо:*

„... на Галилео или EGNOS за оперативните нужди на Агенцията,“,

*да се четат:*

„... на EGNOS, а също и Галилео, за оперативните нужди на Агенцията,“.

На страница EU/ASECNA/bg 4, трето съображение, втори ред:

*вместо:*

„... предоставяне, в областта на компетентност на Агенцията, на услуги ...“,

*да се четат:*

„... предоставяне в нейната област на компетентност на услуги...“.

На страница EU/ASECNA/bg 7, член 2, точка 3, трети ред:

*вместо:*

„... до въздушното пространство на държавите членки или не;“,

*да се чете:*

„... до въздушното пространство на нейните държави членки или не;“.

---

## CORRECCIÓN DE ERRORES

**del Acuerdo de cooperación entre la Unión Europea y la Agencia para la Seguridad de la Navegación Aérea en África y Madagascar (ASECNA) relativo al desarrollo de la radionavegación por satélite y a la prestación de los servicios conexos en la zona de competencia de la ASECNA en beneficio de la aviación civil**

(13661/16 de 15 de noviembre de 2016)

En la página EU/ASECNA/es 4, considerando 1, cuarta línea:

*donde dice:*

«[...] de Galileo o de EGNOS para las necesidades operativas de la Agencia;»,

*debe decir:*

«[...] de Galileo o incluso de EGNOS para las necesidades operativas de la Agencia;».

En la página EU/ASECNA/es 4, considerando 3, segunda línea:

*donde dice:*

«[...] con vistas a la prestación en su zona de competencia de la Agencia de Servicios SBAS [...]»,

*debe decir:*

«[...] con vistas a la prestación en su zona de competencia de servicios SBAS [...]».

**OPRAVA**

**Dohody o spolupráci mezi Evropskou unií a Agenturou pro bezpečnost letového provozu v Africe a na Madagaskaru (ASECNA) na vývoji družicové navigace a poskytování souvisejících služeb v oblasti působnosti ASECNA ve prospěch civilního letectví**

*(13661/16, 15. listopadu 2016)*

Strana ASECNA/EU/cs 4, osmý bod preambule:

*Místo:*

„..., aby bylo možné využívat zavedení Galilea a EGNOS pro provozní potřeby agentury,“

*má být:*

„..., aby bylo možné využívat zavedení EGNOS resp. Galilea pro provozní potřeby agentury,“.

Strana ASECNA/EU/cs 7, čl. 2 bod 3:

*Místo:*

„..., ať už se jedná o vzdušný prostor členských států či nikoliv;“

*má být:*

„..., ať už se jedná o vzdušný prostor jejích členských států či nikoliv;“.

---

**BERIGTIGELSE**

**til samarbejdsaftale mellem Den Europæiske Union og Kontoret for Luftfartssikkerhed i Afrika og Madagaskar (ASECNA) om udvikling af satellitbaseret radionavigation og om levering af tilknyttede tjenester i ASECNA'S kompetenceområde til fordel for den civile luftfart**

*(13661/16 af 15. november 2016)*

Side EU/ASECNA/da 4, betragtning 1, linie 4:

*I stedet for:*

"... ibrugtagningen af Galileo eller Egnos,, til kontorets operationelle behov,"

*læses:*

"... ibrugtagningen af Galileo eller endda Egnos, til kontorets operationelle behov,".

**BERICHTIGUNG**

**des Kooperationsabkommens zwischen der Europäischen Union  
und der Agentur für die Sicherheit des Flugverkehrs in Afrika  
und Madagaskar (ASECNA)  
über die Entwicklung der Satellitennavigation  
und die Erbringung der damit verbundenen Dienste  
für die Zivilluftfahrt im Zuständigkeitsbereich der ASECNA**

(13661/16 vom 15. November 2016)

Seite EU/ASECNA/de 4, erster Erwägungsgrund

*Anstatt:*

" die Einführung von Galileo oder EGNOS ..."

*muss es heißen:*

" die Einführung von Galileo beziehungsweise EGNOS ..."

Seite EU/ASECNA/de 4, dritter Erwägungsgrund

*Anstatt:*

" ... aufbauenden SBAS-Diensten im Zuständigkeitsgebiet der Agentur ein eigenes ..."

*muss es heißen:*

" ... aufbauenden SBAS-Diensten in ihrem Zuständigkeitsgebiet ein eigenes ..."

**PARANDUS**

**Euroopa Liidu ning Aafrika ja Madagaskari Lennuohutusameti (ASECNA) vahelises koostöölepingus, mis käsitleb satelliitnavigatsiooni arendamist ja sellega seotud teenuste osutamist ASECNA pädevuspiirkonnas tsiviillennunduse huvides**

(13661/16, 15. november 2016)

Leheküljel EU/ASECNA/et 4 esimeses põhjenduses

*asendatakse*

„... et Galileo või EGNOSse kasutuselevõtmisega täita ameti tegevusega seotud vajadusi,“

*järgmisega:*

„... et EGNOSse või Galileo kasutuselevõtmisega täita ameti tegevusega seotud vajadusi,“.

Leheküljel EU/ASECNA/et 4 kolmandas põhjenduses

*asendatakse*

„... et osutada ameti pädevuspiirkonnas EGNOSse tehnoloogia alusel satelliidipõhiste tugisüsteemide (SBAS) teenuseid, ...“

*järgmisega:*

„... et osutada EGNOSse tehnoloogia alusel satelliidipõhiste tugisüsteemide (SBAS) teenuseid ameti pädevuspiirkonnas ...“.



**ΔΙΟΡΘΩΤΙΚΟ**

**της συμφωνίας συνεργασίας μεταξύ της Ευρωπαϊκής Ένωσης και του Οργανισμού  
για την Ασφάλεια της Αεροναυτιλίας στην Αφρική και τη Μαδαγασκάρη (ASECNA)  
σχετικά με την ανάπτυξη της δορυφορικής ραδιοπλοήγησης  
και την παροχή συναφών υπηρεσιών εντός της ζώνης αρμοδιότητας του ASECNA  
προς όφελος της πολιτικής αεροπορίας**

που υπογράφηκε στις Βρυξέλλες στις 5 Δεκεμβρίου 2016  
(13661/16 της 15ης Νοεμβρίου 2016)

Σελίδα ASECNA/EU/el 4, πρώτη αιτιολογική σκέψη, τέταρτη γραμμή:

*αντί:*

«... από την ανάπτυξη του Galileo ή της EGNOS για τις λειτουργικές ανάγκες του Οργανισμού,»,

*διάβαζε:*

«... από την ανάπτυξη της EGNOS ή ακόμη και του Galileo για τις λειτουργικές ανάγκες του Οργανισμού,».

Σελίδα ASECNA/EU/el 4, τρίτη αιτιολογική σκέψη, δεύτερη γραμμή:

*αντί:*

«... με σκοπό την παροχή, εντός της ζώνης αρμοδιότητας του Οργανισμού, των υπηρεσιών ...»,

*διάβαζε:*

«... με σκοπό την παροχή, εντός της ζώνης αρμοδιότητάς του, των υπηρεσιών ...»,

**CORRIGENDUM**

**to Cooperation Agreement between the European Union and the agency for Aerial Navigation Safety in Africa and Madagascar (ASECNA) on the development of satellite navigation and the provision of associated services in ASECNA's area of competence for the benefit of civil aviation**

(13661/16, 15 November 2016)

Page ASECNA/EU/en 4, first recital:

*for:*

"... of Galileo or EGNOS for the Agency's operational needs,"

*read:*

"... of EGNOS or Galileo for the Agency's operational needs,".

On page ASECNA/EU/en 4, third recital:

*for:*

"... to provide the Agency with SBAS services based on the EGNOS system technology within the Agency's area of competence ...",

*read:*

"... to provide SBAS services based on the EGNOS system technology within the Agency's area of competence ...".

Page ASECNA/EU/en 7, Article 2, point (3):

*for:*

"... whether this is its members' airspace or not";

*read:*

"... whether this is its Member States' airspace or not";

---

**ISPRAVAK**

**Sporazuma o suradnji između Europske unije i Agencije za sigurnost zračne plovidbe u Africi i Madagaskaru (ASECNA) u pogledu razvoja satelitske navigacije i pružanja povezanih usluga u području nadležnosti ASECNA-e u korist civilnog zrakoplovstva**

*(13661/16, 15. studenoga 2016.)*

Na stranici EU/ASECNA/hr 4, u prvoj uvodnoj izjavi

*umjesto:*

„... za uvođenje Galilea ili EGNOS-a za operativne potrebe Agencije”,

*treba stajati:*

„... za uvođenje EGNOS-a ili Galilea za operativne potrebe Agencije”.

Na stranici EU/ASECNA/hr 4, u trećoj uvodnoj izjavi

*umjesto:*

„... u svrhu pružanja Agenciji, u području njezine nadležnosti, usluga SBAS koje se temelje na tehnologiji sustava EGNOS”,

*treba stajati:*

„... u svrhu pružanja, u području nadležnosti Agencije, usluga SBAS-a koje se temelje na tehnologiji sustava EGNOS”.

**RETTIFICA**

**dell'accordo di cooperazione tra l'Unione europea e l'agenzia per la sicurezza della navigazione aerea in Africa e Madagascar (ASECNA) relativo allo sviluppo della navigazione satellitare e alla fornitura dei servizi associati nella zona di competenza di ASECNA a beneficio dell'aviazione civile**

(13661/16 del 15 novembre 2016)

Pagina EU/ASECNA/it 4, considerando (1), quarta riga

*anziché:*

"... di Galileo o EGNOS per le esigenze operative dell'Agenzia,"

*leggasi:*

"... di EGNOS o Galileo per le esigenze operative dell'Agenzia,"

Pagina EU/ASECNA/it 4, considerando (3), terza riga

*anziché:*

"... nella zona di competenza dell'Agenzia,"

*leggasi:*

"... nella sua zona di competenza,"

**LABOJUMS**

**Sadarbības nolīgumā starp Eiropas Savienību un Aeronavigācijas drošības aģentūru Āfrikā un Madagaskārā (ASECNA) par satelītnavigācijas attīstību un saistīto pakalpojumu sniegšanu ASCENA kompetences zonā par labu civilajai aviācijai**

*(13661/16, 2016. gada 15. novembris)*

Lappusē EU/ASECNA/lv 1

*tekstu:*

"TRANSLATION"

*lasīt šādi:*

**"TULKOJUMS"**

Lappusē EU/ASECNA/lv 2

*tekstu:*

"AĢENTŪRA AVIĀCIJAS DROŠĪBAI ĀFRIKĀ UN MADAGASKARĀ,"

*lasīt šādi:*

**"AERONAVIGĀCIJAS DROŠĪBAS AĢENTŪRA ĀFRIKĀ UN MADAGASKARĀ,"**

Lappusē EU/ASECNA/lv 4 pirmā apsvēruma trešā un ceturtā rinda

*tekstu:*

".. gūtu labumu no *Galileo* vai *EGNOS* izvēršanas,"

*lasīt šādi:*

".. gūtu labumu no *EGNOS* vai *Galileo* izvēršanas,"

Lappusē EU/ASECNA/lv 4 trešā apsvēruma otrā rinda

*tekstu:*

".., lai savā Aģentūras kompetences zonā sniegtu .."

*lasīt šādi:*

".., lai savā kompetences zonā sniegtu .."

---

**Europos Sąjungos ir Oro navigacijos saugos Afrikoje ir Madagaskare agentūros (ASECNA)  
bendradarbiavimo susitarimo dėl palydovinės navigacijos plėtros ir susijusių paslaugų  
teikimo ASECNA kompetencijos teritorijoje civilinės aviacijos reikmėms klaidų ištaisymas**

(13661/16, 2016 m. lapkričio 15 d.)

Puslapis EU/ASECNA/lt 4, pirmos konstatuojamosios dalies trečia eilutė:

*yra:*

„... paramos siekiant įdiegti Galileo arba EGNOS agentūros veiklos poreikiams;“,

*turi būti:*

„... paramos siekiant įdiegti EGNOS arba Galileo agentūros veiklos poreikiams;“.

---



## HELYESBÍTÉS

**az Európai Unió és az afrikai és madagaszkári léginavigációs biztonsággal foglalkozó ügynökség (ASCENA) közötti, az ASCENA illetékességi területén a polgári légi közlekedés javára a műholdas navigáció fejlesztéséről és a kapcsolódó szolgáltatások nyújtásáról szóló együttműködési megállapodáshoz**

(13661/16, 2016. november 15.)

Az EU/ASCENA/hu 4 oldalon az első preambulumbekkezdésben

*a következő szövegrész:*

„... a Galileo és az EGNOS kiterjesztését az ügynökség operatív igényeinek megfelelően,”

*helyesen:*

„... az EGNOS, illetve a Galileo kiterjesztését az ügynökség operatív igényeinek megfelelően,”.

Az EU/ASCENA/hu 4 oldalon a harmadik preambulumbekkezdésben

*a következő szövegrész:*

„... SBAS szolgáltatásoknak az ügynökség illetékességi területén való nyújtása céljából,”

*helyesen:*

„... az SBAS számára az ügynökség illetékességi területéhez tartozó szolgáltatás nyújtása céljából,”.

**RETTIFIKA**

**tal-Ftehim ta' Kooperazzjoni bejn l-Unjoni Ewropea u l-Aġenzija ghas-Sigurtà tan-  
Navigazzjoni bl-Ajru fl-Afrika u f'Madagascar (ASECNA) dwar l-iżvilupp tar-  
radjunavigazzjoni bis-satellita u l-provvista ta' servizzi relatati fiż-żona ta' kompetenza tal-  
ASECNA għall-benefiċċju tal-avjazzjoni ċivili**

(13661/16, 15 ta' Novembru 2016)

Fil-paġna ASCENA/EU/mt 4, l-ewwel premessa:

*minflok:*

" ... biex jibbenefikaw mit-tnedija ta' Galileo jew EGNOS għall-htigijiet operattivi tal-Aġenzija,";

*aqra:*

"... biex jibbenefikaw mit-tnedija ta' EGNOS jew Galileo għall-htigijiet operattivi tal-Aġenzija,".

Fil-paġna ASCENA/EU/mt 4, it-tielet premessa:

*minflok:*

"... bl-għan li tipprovdi fil-ġurisdizzjoni tal-Aġenzija servizzi SBAS ibbażati fuq it-teknoloġija tas-sistema EGNOS.";

*aqra:*

"... bl-għan li tipprovdi servizzi SBAS ibbażati fuq it-teknoloġija tas-sistema EGNOS fi hdan il-qasam ta' kompetenza tal-Aġenzija."

Fil-paġna ASCENA/EU/mt 7, l-Artikolu 2, il-punt 3:

*minflok:*

"... kemm jekk huwa fl-ispazju tal-ajru tal-membri tagħha kif ukoll jekk le;"

*aqra:*

"... kemm jekk huwa fl-ispazju tal-ajru tal-Istati Membri tagħha kif ukoll jekk le;"

---

**RECTIFICATIE**

**van de samenwerkingsovereenkomst tussen de Europese Unie en het Agentschap voor  
luchtvaartveiligheid in Afrika en Madagaskar (ASECNA) inzake de ontwikkeling van  
satellietnavigatie en de verlening van bijbehorende diensten ten behoeve van de  
burgerluchtvaart in het bevoegdheidsgebied van het ASECNA**

(13661/16 van 15 november 2016)

Bladzijde EU/ASECNA/nl 4, eerste overweging, vierde lijn:

*in plaats van:*

"... van Galileo of EGNOS voor de operationele behoeften van het Agentschap,"

*lezen:*

"... van EGNOS of Galileo voor de operationele behoeften van het Agentschap,"

Bladzijde EU/ASECNA/nl 4, derde overweging, tweede en derde lijn:

*in plaats van:*

"... met het oog op de verlening van SBAS-diensten aan het ASECNA op basis van ..."

*lezen:*

met het oog op de verlening van SBAS-diensten op basis van ...".

---

**SPROSTOWANIE**

**do Umowy o współpracy między Unią Europejską a Agencją Bezpieczeństwa Lotniczego w Afryce i na Madagaskarze (ASECNA), dotyczącej rozwoju nawigacji satelitarnej oraz zapewniania na rzecz lotnictwa cywilnego powiązanych służb w obszarze kompetencji ASECNA**

(13661/16 z 15 listopada 2016 r.)

Strona EU/ASECNA/pl 4, motyw pierwszy, czwarty wiersz

*zamiast:*

„... skorzystać z rozmieszczenia Galileo lub EGNOS potrzeby operacyjne agencji,”

*powinno być:*

„...skorzystać z rozmieszczenia EGNOS, a nawet Galileo na potrzeby operacyjne agencji,”;

strona EU/ASECNA/pl 4, motyw trzeci, drugi wiersz

*zamiast:*

„...zapewniania na obszarze kompetencji agencji ...”

*powinno być:*

„...zapewniania na obszarze swoich kompetencji...”.

---

**Retificação ao Acordo de Cooperação entre a União Europeia e a Agência para a Segurança da Navegação Aérea em África e em Madagáscar (ASECNA) relativo ao desenvolvimento da navegação por satélite e à prestação de serviços conexos na zona de competência da ASECNA, em benefício da aviação civil**

(13661/16 de 15 de novembro de 2016)

Na página EU/ASECNA/pt 4, primeiro considerando:

*onde se lê:*

"... implantação do Galileo ou do EGNOS para as necessidades operacionais da Agência,"

*leia-se:*

"...implantação do EGNOS/Galileo para as necessidades operacionais da Agência,".

Na página EU/ASECNA/pt 4, terceiro considerando:

*onde se lê:*

"...tendo em vista o fornecimento à Agência, na zona sob a sua competência, de serviços SBAS baseados na tecnologia do sistema EGNOS,"

*leia-se:*

"...tendo em vista o fornecimento, na zona sob a sua competência, de serviços SBAS baseados na tecnologia do sistema EGNOS,".

---

**RECTIFICARE**

**la Acordul de cooperare dintre Uniunea Europeană și Agenția pentru Siguranța Navigației Aeriene în Africa și Madagascar (ASECNA) privind dezvoltarea sistemelor de radionavigație prin satelit și furnizarea de servicii conexe în zona de competență a ASECNA în beneficiul aviației civile**

(13661/16 din 15 noiembrie 2016)

La pagina ASECNA/EU/ro 4, primul considerent, al patrulea rând:

*în loc de:*

„... de implementarea Galileo, respectiv EGNOS pentru nevoile operaționale ale agenției,”

*se citește:*

„... de implementarea EGNOS, respectiv Galileo, pentru nevoile operaționale ale agenției,”

La pagina ASECNA/EU/ro 4, al treilea considerent, rândul al doilea:

*în loc de:*

„... în vederea furnizării, în zona de competență a agenției, a serviciilor ...”

*se citește:*

„... în vederea furnizării, în zona sa de competență, a serviciilor ...”

---

**KORIGENDUM**

**k Dohode o spolupráci medzi Európskou úniou a Agentúrou pre bezpečnosť leteckej prevádzky v Afrike a na Madagaskare (ASECNA) týkajúcej sa rozvoja satelitnej navigácie a poskytovania súvisiacich služieb v oblasti pôsobnosti agentúry ASECNA v prospech civilného letectva**

*(13661/16 z 15. novembra 2016)*

1. Na strane EU/ASECNA/sk 4, prvé odôvodnenie, tretí a štvrtý riadok:

*namiesto:*

„... pri zavádzaní systému Galileo alebo EGNOS pre prevádzkové potreby agentúry,“

*má byť:*

„... pri zavádzaní systému EGNOS alebo tiež Galileo pre prevádzkové potreby agentúry,“.

2. Na strane EU/ASECNA/sk 4, tretie odôvodnenie, druhý a tretí riadok:

*namiesto:*

„... v oblasti pôsobnosti agentúry,“

*má byť:*

„... v oblasti jej pôsobnosti,“.

---



**POPRAVEK**

**Sporazuma o sodelovanju med Evropsko unijo in Agencijo za varnost letalske navigacije v Afriki in na Madagaskarju (ASECNA) v zvezi z razvojem satelitske navigacije in zagotavljanjem povezanih storitev na območju pristojnosti agencije ASECNA za civilno letalstvo**

(13661/16, 15. novembra 2016)

Stran EU/ASECNA/sl 4, uvodna izjava (1), četrta vrstica:

*besedilo:*

„ ... možnost uporabe sistema Galileo ali EGNOS za operativne potrebe Agencije“

*se glasi:*

„ ... možnost uporabe sistema EGNOS ali Galileo za operativne potrebe Agencije“.

---

**OIKAISU**

**Euroopan unionin ja Afrikan ja Madagaskarin lentoturvallisuusviraston (ASECNA) väliseen satelliittinavigoinnin kehittämistä ja siihen liittyvien palvelujen tarjoamista siviili-ilmailua varten ASECNAn vastuualueella koskevaan yhteistyösopimukseen**

*(13661/16, 15. marraskuuta 2016)*

Sivulla EU/ASECNA/fi 4, ensimmäisen kappaleen kolmannella rivillä

*on:*

" ... N:o 2005 CM 44-11, jolla pyydetään apua unionin elimiltä Galileon tai EGNOSin käyttöönoton ..."

*pitää olla:*

" ... N:o 2005 CM 44-11, jolla pyydetään apua unionin elimiltä EGNOSin tai Galileon käyttöönoton ...".

---

**RÄTTELSE**

**till samarbetsavtalet mellan Europeiska unionen och byrån för flygtrafiksäkerhet i Afrika och Madagaskar (ASECNA) om utveckling av satellitnavigering och tillhandahållande av tilläggstjänster för civil flygtrafik inom ASECNA:s behörighetsområde**

*(13661/16 av den 15 november 2016)*

Sidan EU/ASECNA/sv 4, tredje skälet, andra raden

*I stället för:*

"... i syfte att tillhanda SBAS-tjänster baserade på Egnos-tekniken inom sitt behörighetsområde,"

*ska det stå:*

"... i syfte att tillhandahålla SBAS-tjänster baserade på Egnos-tekniken inom sitt behörighetsområde,".

---